

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой немецкой
филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.

01.06.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.05.01 Синхронный перевод на международных мероприятиях с немецкого языка

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация выпускника:** Лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:** Семочко Светлана Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол 7 от 28.04.2023 г.
- 8. Учебный год:** 2027-2028 гг. **Семестр:** 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение основами синхронного перевода.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) овладение элементарными техническими знаниями об устройстве оборудования для синхронного перевода и специфике процесса перевода с его использованием;
- 3) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 4) овладение студентами мнемотехникой и развитие умений быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- 5) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 6) овладение знаниями о специфике протокола международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
формирование умений осуществлять устный синхронный перевод с немецкого языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1), в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Стилистика русского языка и культура речи», Практический курс речевого общения на немецком языке, Лексико-грамматический практикум, Практический курс устного перевода с немецкого языка, Теория перевода.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|---|--------|---|---|
| ПК-2 | Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный и синхронный виды перевода | ПК-2.2 | осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода | <i>Знать:</i> теоретические основы устного синхронного перевода. <i>Уметь:</i> осуществлять синхронный перевод при помощи специального оборудования. <i>Владеть:</i> навыками вероятностного прогнозирования. |
| ПК-5 | способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение | ПК-5.1 | знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний | <i>Знать:</i> регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний. <i>Уметь:</i> обеспечивать лингвистическое сопровождение международной деятельности в различных профессиональных сферах. <i>Владеть:</i> информацией об особенностях поведения переводчика в условиях стрессовой ситуации. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| | зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества | | | |
|--|---|--|--|--|

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах: 3 ЗЕТ/108 часов

Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | | |
|--|--------------|--------------|------------|--|
| | Всего | По семестрам | | |
| | | № семестра | № семестра | |
| | | 9 | | |
| Аудиторные занятия | 68 | 68 | | |
| в том числе: | лекции | | | |
| | практические | | | |
| | лабораторные | 68 | 68 | |
| Самостоятельная работа | 40 | 40 | | |
| в том числе: курсовая работа (проект) | | | | |
| Форма промежуточной аттестации (зачет – 9 час.) | 0 | 0 | | |
| Итого: | 108 | 108 | | |

13.1. Содержание дисциплины

9 семестр

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|--------------------------------|---|---|
| 1. Лабораторные занятия | | |
| 1.1 | Повторение: специфика устного перевода и этика переводчика. | Упражнения по мнемотехнике. Упражнения на отработку базовых навыков устного перевода. |
| 1.2 | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в строительной области/ производства стройматериалов» | Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (нем.-рус.). |
| 1.3 | Перевод беседы на тему «Партнерство России и Германии в области сельского хозяйства» | Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (нем.-рус.). |
| 1.4 | Перевод беседы на тему «Партнерство России и Германии в области покупки и поставки сельхозтехники» | Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (нем.-рус.). |
| 1.5 | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области торговли». | Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (нем.-рус.). |
| 1.6 | Перевод беседы на тему «Инвестиции в России и Германии» | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод. (нем.-рус.). |
| 1.7 | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области автомобилестроения» | Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (нем.-рус.). |

| | | |
|-----|--|---|
| 1.8 | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области образования и науки» | Базовый вокабуляр по теме. Синхронный перевод. (нем.-рус.). |
|-----|--|---|

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (количество часов) | | | | Всего |
|-------|---|---------------------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | |
| 1 | Повторение: специфика устного перевода и этика переводчика. | | | 8 | 5 | 13 |
| 2 | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в строительной области/ производства стройматериалов» | | | 8 | 4 | 12 |
| 3 | Перевод беседы на тему «Партнерство России и Германии в области сельского хозяйства» | | | 10 | 6 | 16 |
| 4 | Перевод беседы на тему «Партнерство России и Германии в области покупки и поставки сельхозтехники» | | | 10 | 6 | 16 |
| 5 | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области торговли». | | | 8 | 4 | 12 |
| 6 | Перевод беседы на тему «Инвестиции в России и Германии» | | | 8 | 5 | 13 |
| 7 | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области автомобилестроения» | | | 8 | 5 | 13 |
| 8 | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области образования и науки» | | | 8 | 5 | 13 |
| | Итого: | | | 68 | 40 | 108 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде

и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Новикова Э.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (нем.яз.): учебное пособие / Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский.- Волгоград :Волгоград. гос. ун-т, 2013. - 232 с. |
| 2 | Чиков М. Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Русский - немецкий=81ти11апбо1те1зсьеп im lichte des raum-eigenschaft-paradigmas. Russisch - deutsch :учебно- методическое пособие / М. Б. Чиков. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. I. - 55 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276053 (дата обращения: 25.01.2020). |
| 3 | Чиков М. Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий - русский=81ти11аг^o1те1зсьеп im lichte des raum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch - russisch :учебнометодическое пособие / М. Б. Чиков. - Москва ; Берлин ; Директ-Медиа, 2015. - Ч. II. - 63 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276051 (дата обращения: 25.01.2020). |

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|--|
| 7 | ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred |
| 8 | Устный перевод.— Омск : Омский государственный университет, 2012.— 284 с.— ЭБС Университетская библиотека.— |
| 9 | Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/ |
| 10 | Город переводчиков http://www.trworkshop.net/ |
| 11 | Научная электронная библиотека Elibrary.ru |
| 12 | http://www.industrie-lexikon.de |
| 13 | http://www.finanzen-lexikon.de |
| 14 | http://www.slovari.ru/ |
| 15 | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18391 |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1 | Albe-Mikasa, Michaela. Notationssprache und Notizentext. Ein kognitiv-linguistisches Modell fur das Konsekutivdolmetschen / Michaela Albi-Mikasa. - Tubingen: Gunter Narr Verlag, 2007 - http://books.google.ru/books?id=zYRjXkn3TwiC&pg=PA3&lpg=PA3&dq=Albi-Mikasa,+Michaela.+Notationssprache+und+Notizentext.+Ein+kognitiv-linguistisches+Modell+f%C3%BCr+das+Konsekutivdolmetschen.+%E2%80%93+T%C3%BCbinge n:+Gunter+Narr+Verlag,+2007.&source=bl&ots=k6pQ9pM5T6&sig=R3QwOrbtPSBeC6NuSmkyoW6wsTI&hl=ru&s a=X&ei=aAltUJ-BCMjNhAfK-IHoDQ&ved=0CEAQ6AEwAA#v=onepage&q=Albi-Mikasa%2C%20Michaela.%20Notationssprache%20und%20Notizentext.%20Ein%20kognitiv-linguistisches%20Modell%20f%C3%BCr%20das%20Konsekutivdolmetschen.%20%E2%80%93%20T%C3 (дата обращения: 25.01.2020). |
| 2 | Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-тим. Е.Р. Дашковой.— М., 2001. - 256 с. |

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite.Комплексная защита Dr. WebDesktopSecuritySuite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение MicrosoftWindows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

- А. 103: мультимедиапроектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.
- А. 107: специализированная кабина для синхронного перевода, проектор, ноутбук с выходом в интернет, экран.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|---|----------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1. | Повторение: специфика устного перевода и этика переводчика. | ПК-5 | ПК-5.1 | Опрос |
| 2. | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в строительной области/ производства стройматериалов» | ПК-2 | ПК-2.2 | Практическое задание, ролевая игра |
| 3. | Перевод беседы на тему «Партнерство России и Германии в области сельского хозяйства» | ПК-2 | ПК-2.2 | Практическое задание, ролевая игра |
| 4. | Перевод беседы на тему «Партнерство России и Германии в области покупки и поставки сельхозтехники» | ПК-2 | ПК-2.2 | Практическое задание, ролевая игра |
| 5. | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области торговли». | ПК-2 | ПК-2.2 | Практическое задание, ролевая игра |
| 6. | Перевод беседы на | ПК-2 | ПК-2.2 | Практическое задание, |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|--|----------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| | тему «Инвестиции в России и Германии» | | | ролевая игра |
| 7. | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области автомобилестроения» | ПК-2 | ПК-2.2 | Практическое задание, ролевая игра |
| 8. | Перевод беседы на тему «Партнёрство России и Германии в области образования и науки» | ПК-2 | ПК-2.2 | Практическое задание, ролевая игра |
| Промежуточная аттестация форма контроля – зачет | | | | Контрольный синхронный перевод |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Синхронный перевод на международных мероприятиях» (3 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практического задания.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется на основе выполнения синхронного перевода в рамках контрольного практического задания:

Текущий контроль (практическое задание)

а) Посмотрите сюжет о развитии оружия массового поражения на немецком языке и выполните эхо-повтор на немецком языке:

<https://www.youtube.com/watch?v=t0G77rzwGMA&t=2s>

б) Составьте на основе просмотренного фильма русско-немецкий глоссарий по теме «Оружие массового поражения». Выполните синхронный перевод на русский язык.

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 7 минут) на указанную тему. Студенты должны составить глоссарий на тему «Оружие массового поражения». Затем обучающиеся выполняют упражнение «Эхо-повтор» на немецком языке». Затем выполняется синхронный перевод. Преподаватель осуществляет контроль, подключаясь с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер». Время выполнения – 90 минут.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

| | |
|---------------------------------|--------------|
| Критерии оценивания компетенций | Шкала оценок |
|---------------------------------|--------------|

| | |
|--|--------------------------|
| <p><i>Составлен полный и точный глоссарий. Студент не испытывает сложностей с выполнением упражнения «Эхо-повтор». Выполнен достаточно точный и полный перевод сюжета. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i></p> | <p>Зачтено</p> |
| <p><i>Отсутствует глоссарий или он составлен с большими неточностями. Студент испытывает сложности с выполнением упражнения «Эхо-повтор». Содержание оригинала передано неверно или с большими искажениями, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i></p> | <p>Не зачтено</p> |

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Переводческое задание: Выполните синхронный перевод предложенного видеосюжета:

<https://www.youtube.com/watch?v=L1b0HwOze6A> (речь канцлера ФРГ на климатическом саммите)

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 4 минуты) на тему «Саммит по борьбе с глобальным изменением климата». Затем обучающимся выполняется синхронный перевод. Преподаватель осуществляет контроль с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер» или в лаборатории синхронного перевода (подключаясь к кабине для синхронного перевода) и проводит анализ выполненного перевода. Время выполнения – 10 минут на каждого студента.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Критерии оценки:

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим и синтаксическим и единицам иностранных языков.
- 4) Умение пользоваться техникой для выполнения синхронного перевода.
- 5) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---|--------------------------------------|-------------------|
| <i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i> | <i>Достаточный уровень</i> | <i>Зачтено</i> |
| <i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i> | <i>Недостаточный уровень</i> | <i>Не зачтено</i> |

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения тестовых заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания открытого типа:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Практико-ориентированные задачи/ эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения:

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.